

MONFERRER SALA, Juan Pedro, *Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe)*. Introducción, traducción del árabe y notas, Granada: Athos-Pérgamos,, 1998, 143.

MONFERRER SALA, Juan Pedro, *Scripta Arabica Orientalia. Dos estudios de Literatura Árabe Cristiana*. Edición de dos mss. orientales, acompañados de su traducción y estudio, Editorial Athos-Pérgamos, Granada, 1999, 261 pp.

La Literatura Árabe Cristiana, convención que denomina a la producción en lengua árabe de tema religioso cristiano, ha sido un campo de investigación poco explotado en España. No obstante, en los últimos años comienza a llenarse ese vacío de manera muy digna y con alta calidad científica. Este es el caso de las dos obras que comentamos aquí. Juan Pedro Monferrer, en ellas, no sólo edita textos y los traduce, sino que los acompaña de unas excelentes introducciones que responden a los interrogantes que pueda plantearse un filólogo, un historiador de las ideas y los movimientos religiosos o un crítico y analista literario, así como proporciona la suficiente información para que incluso un profano en la materia pueda situarse correctamente ante el complejísimo campo de estudio que plantea esta literatura religiosa.

Situadas en un espacio de cruce de culturas y empleando como vehículo de expresión la lengua árabe, la cristiandad del Oriente Medio, del Mediterráneo de mayoría musulmana, así como la comunidad cristiana medieval de Al-Andalus son el receptáculo de muy diversas tradiciones que hunden sus raíces en el mundo griego, latino y semita y que, al adoptar la lengua árabe, incorporan con ella una serie de rasgos culturales de lo que suponen las bases de la civilización musulmana.

El nivel de resonancias de la producción literaria de los cristianos árabes es, pues, sumamente rico y complejo y exige de quien se acerca a estos textos un amplio conocimiento de otras lenguas y culturas conexas. La tradición profana y religiosa del mundo griego antiguo y tardío, del judaísmo, del islam han dejado sus huellas en estos textos. Las complejas y a veces problemáticas tendencias teológicas del cristianismo oriental también se dejan notar en estos textos, así como las tensiones con el entorno que posee otro fondo dogmático y teológico. Los desarrollos de una espiritualidad popular, siempre en confrontación con el medio o al menos en una posición de autoconservación, igualmente están presentes, influyen en la composición, en el tratamiento de los temas, en el uso de los géneros que se consideran adecuados para su pre-

sentación y su difusión en la comunidad de fieles.

A todo ello ha de hacer frente con una visión plural y conocedora de multitud de datos diversos y estancos en otras materias el investigador que se acerque a ellos. Juan Pedro Monferrer lo hace con maestría, con precisión y planteándose aquellos problemas que son más interesantes al abordar esta materia: La mezcla de géneros y su definición siempre difícil; las corrientes teológicas y del pensamiento religioso; las conexiones con las otras religiones monoteístas y sus tradiciones.

Por otra parte y no es un tema menor, muchas de estas obras proceden de una larga tradición oral, en el curso de la cual los mismos relatos han pasado de una lengua a otra, para, finalmente, quedar fijados por escrito en lengua árabe. Una lengua árabe que no es propiamente la lengua clásica normativa, sino un registro más cercano al uso vernáculo, que en su expresión familiar y dialectal, cercana al usuario de esta literatura, se empeña en dotar de un nombre árabe a determinados conceptos, complejos las más de las veces, que no son de uso común, sino privativo de la tradición cristiana. De tal manera que si complejo es el acercamiento a los contenidos de esta literatura, más si cabe lo es el acercamiento a la forma lingüística en que se presenta. También Juan Pedro Monferrer en este sentido supera la prueba con esmero, corrección y coherencia.

La edición y la traducción, con sus correspondientes introducciones, notas, bibliografía, etc. son, en lo formal, cuidadas y están bien presentadas. Es de agradecer que pocas, pero escogidas, editoriales se arriesguen a acoger entre sus colecciones obras de este tipo, cuyo conocimiento, aunque parezca de interés sólo para una minoría, debería atraer a estudiosos de otras áreas y, especialmente, a todos aquellos que se interesan por el estudio de los fenómenos religiosos.

MONTSERRAT ABUMALHAM

O'LEARY, De Lacy, *The Syriac Church and Fathers. A Brief Review of the Subject*, Piscataway (New Jersey): Gorgias Press, 2002, vii + 154 pp.

Este opúsculo de O'Leary, publicado en Londres en el año 1909 y que ahora reedita la editorial Gorgias Press, tiene su origen en una serie de notas procedentes de varias conferencias dictadas por el autor en el "Bristol University College". Todas ellas, tal como explica en el "pefacio" (p. v), fueron de carácter divulgativo y como introducción al estudio de la literatura siríaca y, más en concreto, para que los alumnos